

СЦЕНА III.

SCENE III.

ТІЗБА
TISBE.

Allegretto. *mf*

(Быстро подходитъ къ столу.)
(Eilt stürmisch auf den Tisch zu.)

Свѣ - ча е - ще ды -
Noch dampft der Docht der

МІТЬ - - ся.
Ker - - ze!

(Идетъ къ кровати и отдергиваетъ занавѣсъ.)
(Geht auf das Bett zu und reißt den Vorhang auf.)

Од - на! и спя - щей притво - ри - - лась.
Al - lein! und thut als ob sie schlie - - fe!

(Осматриваетъ комнату.)
(Schaut rings umher.)

Э - та дверь - къ мужу,
Die - se Thür zum Gatten!

f

А! вотъ дру - га - я дверь. (Идетъ къ двери молельни и старается ее отворить.)
 На! ei - ne zweite Thür! (Gehi schnell auf die Capellenthüre zu und rüttelt heftig an derselben.)

mf

КАТАРИНА.
 CATHARINA.

(Приподнявшись на кровати.)
 (Erhebt sich auf dem Lager.)

Что э - то та -
 Was soll die - ses

p

ТИЗБА
 THISBE.

ко - е? Э - то? что та - ко - е? Я му - жа ва - ше - го лю - бов - ни - ца, ак -
 heissen? Dieses? was es hei - set? Ich bin nur des Po - de sta's Buh - le - rin, Ae -

f *p*

три - са, ко - ме - ді - антка какъ зо - ве - те вы насъ, и ва - ша жизнь те -
 tri - se, Comö - di - an - tin, wie man uns immer nennt, doch Eu - er Le - ben

f *p*

первѣмо-ихъ ру -- кахъ! Вы, гор-да - я а -- ри-стократ-ка, вы, добро - де-тель-
 ist in mei ner Hand! Ihr seid die stöl-ze E - del-da - me, Ihr seid die tu-gend.

mf

p *mf*

на - я да - ма, вы, женщ-ци - на за - муж - ня - я, къ ко - то - рой всѣ у - важенъ - е пв -
 volle Fürstin, Ihr seid die Göttin ma - kellos zu welcher demuths voll Al - les auf -

f *mf*

татъ должны; и вотъ, въмо-ей вы вла-сти, я васъ дер - жу у ногъ сво - ихъ! У
 schauen soll, und seht jetst bin ich Her - rin, Euch hal - te ich in mei - - ner Macht! Ver

f

Вы оши-ба - етесь,
 Ihr irret euch gar sehr!

васъ лю-бовникъ въ спаль - нѣ спря - танъ. Не лги - - те! онъ былъ здѣсь сейчасъ.
 bor - - - gen weißt hier eu - - - er Buh - le! Na, lügt nicht! E - ben war er da!

p *f* *p*

Poco piu mosso.

Смотри_те, вы си - дѣ_ли тутъ, на э_тихъ кресла_хъ, не до_га - да_лись вы да - же пос_ -
 denn sehet, Beide sasset ihr auf diesen Ses_seln Ver_gessen habt ihr ja sie auf den

та_вить ихъ на мѣ_сто. При_знайтесь. Ну что_же съ_нима_тъ вы го_во_ри_ли? что?
 frühern Platz zu rücken. Wagts zu leugnen! Ge_plaudert habt ihr wohl selban_der? Wie?

Все нѣ_жно_сти, все сладкі_ - - я сло_на? Ахъ! я те_бя, люб_лю и о_бо_ -
 So min_ne süß, so zart ge_flü_'stert wohl? „Ach herzlich lieb ich dich! O mei_ne

КАТАРИНА.
KATHARINA.ТИЗБА.
mf THISBE.

жа_ю! ахъ, я тво_ - - я! Не по_ни_ма_ - - ю я. О! вы не лут_ше на_ся! Что гром_ко_днемъ, мы
 Wonne! Ach! Dein bin ich! Euch kann ich nicht verstehn! O! bes_ser seid ihr nicht! Was furchtlos wir bei

riten.

го-во-ри-мъ мужчи-нѣ, то шепче-те е -- му вы стыд-ли-во, ночью.
 Ta-ge Män-nern sagen, das flüs-tert ihr mit ihnen ver-schämt im Dunkeln!

riten.

p *mf*

a tempo.

f У васъ му-жей мы от-ни-ма-емъ, вы у насъ лю-
 Wohl lo-cken wir euch weg die Gat-ten, Ihr, stiehlt die

a tempo.

бoв-ннкoвѣ. Ли-це -- мѣр -- ки! при -- твoр -- щицы! из --
 Buh-len uns! Hechle -- rin -- nen, die sprö -- delhun! Ver --

mf *f* *ff*

Meno mosso.

мѣн -- ницы! вы ху -- же насъ! *p* Мы дѣйствуемъ от --
 rath und Trug! Ab -- scheu -- lichkeit! Wir handeln frei und

Meno mosso.

f *p*

кры - то, а вы тайкомъ, подъ маской добро - дѣ - телъ, ложь вносите въ семь - ю!
 of - fen, doch ihr, euch brüstend mit der falchen Tugend Schein, ihr berget Lüg am Heerd!

Вы, вводите въ об - манъ мужей своихъ, вы, нагло лжете передъ свѣтомъ,
 Ihr narret eu - rer Gat - ten blind Vertrau'n, ihr heuchelt frech vor al - len Menschen!

вы, Бога об - ма - ну - ли бы, когда - бы въ ва - шей то бы - - ло власти! Но ме -
 Ihr lö - get selbst dem lie - ben Gott, wenn ihm zu lü - gen die Macht ihr hattet! A - ber,

Poco meno mosso.

ня вамъ не об - ма - нуть! я Анжело лю - бовница, вы. е - го же - на, я
 mich täuschen könnt ihr nicht! Ich bin die Buhle An - gelos, Gat - te ist er euch! Ich

КАТАРИНА.
mf CATHARINA.

О Боже! Кто?
О Himmel! Wer?
по-гу-бить васъ хо-чу! Гдѣ онъ? Вашъ любовникъ.
bring' euch Schande und Tod! Wo ist Er? Eu-er Buh-le?

КАТАРИНА.
Andante. CATHARINA.

Andante. Я здѣсь од - на, совсѣмъ од - на. Я васъ не зна-ю. Сло - ва ме-ня ва-ши пу-
Andante. Ich bin al - - lein! so ganz al - - lein! Euch kenn'ich nimmer, doch eu' - re Re-de macht mich

ТИЗБА.
Allegretto. THISBE.

га-ютъ! За что ме-ня по-гу-бить вы хо- - ти-те? За что? за
zittern! Wes - halb denn ver lan-get ihr mein Ver - - der-ben? Wes - halb? für
riten. *Allegretto.*

мно-го-е! Вамъ не по-нят - - но Э-то? Но раз-вѣ я ста-ла-бы такъ
manche Schuld! Das könnet ihr nicht fassen? Und wür-de ich denn so re - den

го - во - ритъ! ког - да - бы и - ростъ не раз - ры - ва - ла серд - це мнѣ? Те - бя я не - на -
wohl mit dir, wenn höchster Gram nicht das ar - me Herz durch wühl - te mir? Dich hass ich bis zum

ви - жу, и о - скорбля - ю сколько хватить силъ! Кто че - ло - вѣкъ тотъ? Какъ е - го - зовутъ?
To - de! dich kränken werd' ich, bis die Kraft mir bricht! Wer ist der Buh - le? Sag' wienennst du ihn?

И у - ви - датъ е - го хо - чу Онъ въ - той комнатѣ. Чей э - то плащъ?
Sehen muss ich ihn hier, so - fort! Er ist im Zimmer dort. Sagt, wessen Mantel?

КАТАРИНА
CATHARINA

И по - те - ря - ла... я не зна - ю... ТИЗБА
Ver - legt ist der Schlüssel... und ich weiss nicht... THISBE
О тоprite, гдѣ ключъ?... ff А! вы не
und öffnet so - fort! Ihr ah! ihr

зна - е - те! такъ мужъ вашъ зна - етъ!
 wissl es nicht! so weis es eu - er Gat - te!

(Идетъ къ двери въ комнату Анджело.)
 (Geht auf die Thüre von Angelos Zimmer zu)

Синьоръ По - дес - - - - та!
 Sig - nor Po - de - - - - sta!

КАТАРИНА.
 CATHERINA.

Moderato.

Нѣтъ, остано - витеcь! За - - - что по - гу - бить ме - ня вы хо - ти - те?
 Nein! o haltet inne! O sagl weshalb wol - let ihr mein Verder - ben?

О по - жа - лей - те, пожа - лей - те; все вамъ ска - жу я, только дайте мнѣ о пом - нитьcя
 habet doch Mit - leid, ha - bet Mit - leid, Al - les sa - ge ich! Gebt mir, ach! nur ei - ne kur - ze Zeit

pp

хоть мину - ту Кля - нусь вамъ я не ви - нов - на тамъ нѣтъ нико - го кля - нуся вамъ
zur Besin - nung Beim höchsten Gott, ich bin schuldlos, und Niemand ist dort, ich schwör es!

mf

вы сжа - лите - сь, вы слиш - комъ кра - си - вы что - бы зло - ю бытъ Вы жен - ци - на ме -
Er barmet euch! Zu schön seid ihr wahr lich; um bö - s' zu sein! Ein Weib seid ihr und

f

ня вы пой - мо - те мо - лю ва - шь не бу - ди - те му - жа, онъ вѣ - дь у - бь етъ. ме -
könnst mich ver - te - hen! ich fleh' euch, wecket nicht der Gat - ten, wahrlich er tö - dtet

ня Если - бы вы зна - ли у - частъ мо - ю, на вѣ рно - бы меня то - г - да по - жа - ле - ли,
mich! Kenntet ihr nur mein trauri - ges Loos, ihr hättet gewiss mit mir wohl Erbar - men!

По-ща-ди - те, сжа-льте-сь! не при-зы-вай - те вы му-жа. До-воль но! Я
 Ha bet Mit - leid! Mit - leid! und ru - fet nicht meinen Gat - ten! Nicht wei - ter! Be -

слу-шать васъ боль-ше не хо-чу. (Опять идетъ къ дверямъ Анджело)
 lä - ti - get fer - ner nicht mein Ohr! (Eilt wiederum zu Angelo's Thüre)

КАТАРИНА
KATHARINA.

ff
 Сн-ьоръ По-дес - - - та! Сн-ьоръ По - дес - - - та! Ра-ди Бо - га не зо -
 Si - gnor Po - de - - - sta! Si - gnor Po - de - - - sta! Grosser Gott! nur ruft nicht

ви - те му-жа! онъ убъ-е-тъ меня безъ жа - лости! Хо-ть ми-ну ту дай - те мнѣ что-бъ
 mei - nen Gatten, tödten wird er mich ganz mit - leidlos! Ei - nen Augen - blick gönnt mir dass

я по-молиться ус-пѣла, про-шу васъ... Я не уй-ду, я при-васъ ста-ну
ich zum Er-lö-ser noch be-te! ich fleh' euch! Nicht flie-he ich! Hier vor euch werd' ich

здѣсь на ко-лѣ-ни пе-редъ рас-пять-емъ... По-мо-ли-тесь и вы со-
knie-en und be-ten zum heil' gen Kreu-ze! Be-tet auch ihr zu ihm mit

мною... А по-томъ, ес-ли Богъ вамъ мыслѣй дру-гихъ не вну-шитъ, вы мо-же-те
mir! Mo-get ihr, wenn euch Gott nicht and're Ge-füh-le ver-leiht, dann thun noch und

дѣ-лать со мно-ю что за хо-ти-те... Тог-да у-би-вай-те ме-
schaffen mit mir, was euch nur ge-lü-stet! Und wollt ihr, so gebt mir den

ТІЗБА
THISBE.

mf

ня... Отку - да а - тетъкрестъ у васъ? отку - да? Кто дадь е - го вамъ? го - во - ри - те.
 Tod! Von woher kam dies Kreuz euch zu? Von wannen? Wer konnt's euch geben? Antwort will ich!

Andantino, quasi parlando.

КАТАРИНА. Е - го мнѣ жен - щина да - ла... Вы надпись смотря - те? ка - жет - ся
KATHARINA. Mir gab es einstens ei - ne Frau... Les't ihr die Aufschrift da? s'neist glaub ich

Andantino.

pp

„Тиз - ба“... То и - мя дѣ - вушки, е - е не знаю я...
 This - be! So hiess ihr Töchter - lein; doch kenn'ich die - se nicht! Zum

Мать е - я казнить хо - те - ли,
 Richtplatz schleppten sie die Mutter;
 я ей прощень - е вы - мо - ли - ла,
 doch mei - ne Bit - - te bracht ihr Freiheit,

то была въ Бреші - и, давно, въ дѣтствѣ мо - емъ...

Das war in Brescia! Schon längst! Ich war noch Kind!

molto cantabile.

Я васъ мо - лю, сжалятесь на - до - мной! ме - ня вы не гу -

Oh! hort mein Fleh'n! Ha - bet Mit - leid doch! weih't mich nicht dem Ver -

quasi parlando.

би - - те... Та жен - щи - на ска - за - лачто крестъ э тотъ

der - - ben! Ach! je - ne Frau, sie sag - te: dies Kreuz hier, es

ТИЗБА.
p **THIS BE!**

счасть е мнѣ при - не - сетъ... О Бо - же! э. то мать мо - я была!

bra - chte einst mir noch Glück. O Him - mel! meine Mutter war die Frau!